Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government
Ministria e Arsimit e Shkencës dhe e Teknologjisë- Ministarstvo za Obrazovanje, Nauke i Tehnologija--Ministry of Education Science andTechnology

Kabineti i Ministrit /Kabinet Ministra / Cabinet of the Minister

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 15 /2016
LICENCIMI DHE REGJISTRIMI I INSTITUCIONEVE EDUKATIVO-ARSIMORE PARASHKOLLORE PRIVATE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 15 /2016
LICENSING AND REGISTRATION OF PRIVATE PRESCHOOL INSTRUCTIVE-EDUCATIONAL INSTITUTIONS

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 15 /2016
LICENCIRANJE I REGISTRACIJA PRIVATNIH EDUKATIVNO-OBRAZOVNIH PREDŠKOLSKIH INSTITUCIJA

Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në mbështetje të nenit 26 të Ligjit mbi Edukimin Parashkollor, nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të zyrës së kryeministrit dhe ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:	Minister of Education, Science and Technology, pursuant to article 26 of the Law on Preschool Education, article 8, sub-paragraph, 1.4 of regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries and article 38 paragraph 6 of the Government's rule of procedure no. 09/2011 (official gazette no. 15, 12.09.2011), issue:	Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije, na osnovu člana 26 Zakona o predškolskom vaspitanju, član 8 podstav 1.4. Pravilnika br. 02/2011 za oblasti adminiostrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstva kao i člana 38 stav 6 Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12 09.2011), donosi:
UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR._____2016 LICENCIMI DHE REGJISTRIMI I INSTITUCIONEVE EDUKATIVO-ARSIMORE PARASHKOLLORE PRIVATE	**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. _____ 2016 LICENSING AND REGISTRATION OF PRIVATE PRESCHOOL INSTRUCTIVE-EDUCATIONAL INSTITUTIONS**	**ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR._____/2016 LICENCIRANJE I REGISTRACIJA PRIVATNIH EDUKATIVNO-OBRAZOVNIH PREDŠKOLSKIH INSTITUCIJA**
Neni 1 Qëllimi	**Article 1 The purpose**	**Član 1 Cilj**
Qëllimi i këtij Udhëzimi administrativ është përcaktimi i kushteve dhe kritereve që duhet të plotësojnë IEAPP për t`u licencuar nga MASHT-i; procedurat për licencimin dhe regjistrimin e tyre; kompetencat e MASHT-it për mbikëqyrjen e punës edukativo-arsimore dhe masat administrative që do të ndërmerren ndaj IEAPP-ve, në rast të mosrespektimit të detyrimeve që dalin nga legjislacioni për edukim parashkollor.	The purpose of this Administrative instruction is determination of conditions and criteria that the PPIEI must meet, in order to be licensed by MEST; procedures for licensing and their enrolment; MEST competences for overseeing instructive - educational work and administrative measures to be taken against PPIEI, in case of non-compliance with obligations arising from the legislation for preschool education.	Cilj ove Administrativne uredbe je određivanje uslova i kriterija koje treba ispuniti PEOPI da bi bile licencirane od MONT-a; procedure za njihovo licenciranje i registriranje; nadležnosti MONT-a za nadgledanje edukativno-vaspitnog rada i administrativnih mera koje će biti primenjene prema PEOPI-ma, u slučaju nepoštovanja obaveza koja proizilazu iz legislacije za predškolsku edukaciju.

Neni 2 Licencimi i IEAPP	Article 2 Licensing of PPIEI	Član 2 Licenciranje PEOPI
MASHT-i është kompetent për licencimin e institucioneve edukativo - arsimore parashkollore private.	MEST is competent for licensing of private preschool instructive - educational institutions.	MONT je nadležan za licenciranje privatno edukativo - vaspitnih predškolskih institucija.
Neni 3 **Kushtet dhe kriteret për licencim**	**Article 3** **Conditions and criteria for licensing**	**Član 3** **Uslovi i kriterije za licenciranje**
1. Për licencim, IEAPP duhet të plotësojnë kushtet dhe kriteret e përcaktuara nga ky Udhëzim administrativ.	1. For licensing, PPIEI must meet conditions and criteria set by this Administrative instruction.	1. Za licenciranje, PEOPI treba da ispuni uslove i kriterije određene ovom Adminisdtrativnom uredbom.
2. MASHT-i, në përputhje me Ligjin mbi Edukimin Parashkollor dhe me ndryshimet që do të bëhen në sistemin e edukimit-arsimit, ruan të drejtën të ndryshojë kushtet dhe kriteret ekzistuese apo të caktojë kushte dhe kritere të reja për licencimin e IEAPP.	2. MEST, in compliance with Law on Preschool Education and with changes that will be done in instructive-educational system, keeps the right to change existing conditions and criteria or to set new conditions and criteria for licensing of PPIEI.	2. MONT, u skladu sa Zakonom o predškolskoj edukaciji i sa dopunama koja će biti u sistemu za edukaciju i obrazovanje drži pravo da promeni postojeće uslove i kriterije ili da određuje nove uslove i kriterije za licenciranje PEOPI.
3. Këto ndryshime mund të bëhen edhe gjatë vitit shkollor, por ato do të hyjnë në fuqi vetëm në fillim të vitit të ri shkollor. MASHT-i do të njoftojë me kohë IEAPP për ndryshimet që do të pasojnë në vitin shkollor vijues.	3. These changes can be made also during the school year, but those will enter into force only in the beginning of the new school year. MEST will timely notify PPIEI on changes that will occur in the subsequent year.	3. Ove izmene mogu biti i u toku edukativno-vaspitne godine ali one će stupati na snagu početkom nove školske godine. MONT obavestiće na vreme PEOPI o izmenama koja će slediti naredne školske godine.
4. Kushtet e përgjithshme:	4. General conditions:	4. Opšti uslovi:
4.1. Kërkesa për licencim të IEAPP – së;	4.1. Request for licensing of PPIEI;	4.1. Zahtev za licenciranje PEOPI;

4.2. Struktura organizative e IEAPP-së (organogrami);	4.2. Organizational structure of PPIEI (organogram);	4.2. Organizaciona struktura PEOPI (organogram);
4.3. Plani zhvillimor i IEAPP për periudhën kohore trevjeçare;	4.3. Development plan of PPIEI for three years time period;	4.3. Razvojni plan PEOPI za 3 godišnji vremenski period;
4.4. Objektet edukativo-arsimore të kenë etazhitet maksimale P+1 (përdhese dhe një kat);	4.4. Instructive-educational objects to have maximum storey P+1 (ground floor and one floor);	4.4. Edukaciono-vaspitni objekti da imaju najviše spratova P+1 (podzemni i jedanm sprat).
4.5. Projekti ideor i objektit –faza e arkitekturës;	4.5. The conceptual project of the building - architecture phase;	4.5. Idejni projekat objekta - arhitekturna faza
4.6. Certifikata e regjistrimit të biznesit nga organi kompetent;	4.6. Registration business certificate by the competent body;	4.6. Sertifikat registriranja biznisa od nadležnog organa;
4.7. Dëshmia për pronësinë ose për marrjen me qira të lokaleve; (dokumenti mbi pronësinë, qiranë, lejen e ndërtimit ose vërtetimi për procesin e legalizimit për funksionin që kryen);	4.7. Proof of ownership or for rental of premises; (document on the ownership, leasing, construction permit or certificate for the legalization process on the function that performs	4.7. Dokaz o imovini ili o iznajmljivanju prostorija; (dokument o posedu, kiriju, dozvolu za izgradnju ili potvrdu o procesu legalizacije za funkciju koju obavlja),
4.8. Vërtetimi mbi plotësimin e kushteve higjienike-sanitare;	4.8. Certificate on meeting hygienic-sanitary conditions;	4.8. Potvrdu o ispunjavanju higijeno-sanitarnih uslova;
4.9. Vërtetimi mbi sigurinë nga zjarri;	4.9. Certificate on fire safety;	4.9. Potvrdu o zaštitu od požara;
4.10. Statuti për qeverisje;	4.10. Statute on governance;	4.10. Status o upravljanju;
4.11. Rregullorja për rendin shtëpiak;	4.11. Regulation on domestic order;	4.11. Pravilnik o kučnom redu;

4.12. Kodi i mirësjelljes i IEAPP-së;	4.12. Code of conduct of PPIEI;	4.12. Kodeks ponašanja PEOPI;
4.13. Vërtetimi nga organi kompetent që parashtruesi i kërkesës nuk është i ndjekur penalisht;	4.13. Certification by the competent authority that the request submitter is not prosecuted;	4.13. Potvrdu od nadležnog organa da podnosilac zahteva nije krivično gonjen;
4.14. Certifikata për vijueshmërinë e edukimit parafillor;	4.14. Certificate on continuation of the pre-primary education;	4.14. Sertifikat o pohađanju predškolske edukacije,
4.15. Forma e kontratës ndërmjet IEAPP-së dhe prindit të fëmijës ose kujdestarit;	4.15. Form of contract between PPIEI and the child's parent or the guardian;	4. 15. Forma ugovora među PEOPI i roditelja deteta ili staratelja;
4.16. Numri i edukatoreve sipas numrit të grupeve të fëmijëve të planifikuar për regjistrim për një vit shkollor;	4.16. Number of educators according to the number of groups of the children planned ;	4.16. Broj vaspitača prema broju grupe dece planirana za upis za jednu školsku godinu;
4.17. Shuma e caktuar e pagesës për fëmijë për një muaj;	4.17. Certain amount of payment for children per one month;	4.17. Određeni iznos isplate za dete za mesec dana.
4.18. Vendi, adresa, telefoni, email adresa e IEAPP-së;	4.18. Place, address, telephone, email address of PPIEI;	4.18. Mesto, adresa, telefon, email adresa PEOPI-a.
4.19. Lista e kuadrit, kualifikimet në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi për edukimin parashkollor ;	4.19. List of personnel, qualifications in compliance with legislation in force for preschool education;	4.19. Lista kadra, kvalifikacije u skladu sa legislacijom na snagu za predškolsku edukaciju;
4.20. Diplomat/certifikatat të vërtetuara;	4.20. Diploma / verified certificates;	4.20. Overene diplome/sertifikati;
4.21. IEAPP, duhet të kenë një pedagog ose psikolog.	4.21. PPIEI must have one pedagogue or psychologist;	4.21. PEOPI treba da ima pedagog ili psikolog.

4.22. Planprogramet e MASHT-it;	4.22. MEST's curriculum;	4.22. Planove i programe MONT-a
4.23. Programet sipas grupeve edukative, të përcaktuara me Ligjin për Edukimin Parashkollor;	4.23. Programs by educational groups, set with Law on Preschool Education;	4.23. Programi prema edukativnih grupa određeni Zakonom za predškolsku edukaciju;
4.24. Plani dhe programi vjetor i punës së IEAPP sipas standardeve të MASHT-it;	4.24. Plan and annual work program of PPIEI by MEST's standards;	4.24. Godišnji plan i program rada PEOPI prema standardima MONT-a;
4.25. Përfshirja e fëmijëve në grupe edukative sipas grup-moshave, rregullohet sipas akteve nënligjore në fuqi;	4.25. Involvement of children in educational groups by groupages is regulated according to the sub-legal acts in force;	4.25. Obuhvatanje dece u edukacionim grupama prema grup uzrastima se reguliše prema podzakonskim aktina na snagu.
4.26. Garancioni bankar në vlerë 10% të të hyrave të planifikuara vjetore, i cili i dorëzohet MASHT-it me rastin e licencimit apo përtëritjes së licencës;	4.26. Bank guarantee in the amount of 10% of the annual planned incomes, which is submitted to MEST upon the occasion of licensing or licence renewal;	4.26. Bankarska garancija u iznosu od 10 % od planiranog godišnjeg prihoda, koji se dostavlja MONT-u povodom licenciranja ili obnavljanje licence
4.27. Plani i biznesit i IEAPP për së paku 3 vjet.	4.27. Business plan of PPIEI for at least 3 years.	4.27. Plan biznisa PEOPI za najmanje 3 godine.
4.28. Dokumentacioni i pakompletuar nuk shqyrtohet.	4.28. The incomplete documentation is not reviewed.	4.28. Nekompletirana dokumentacija neće biti uzeta na obzir.
Neni 4 **Hapësirat**	**Article 4** **Spaces**	**Član 4** **Prostorije**
1. Hapësira të mjaftueshme në dhoma (min. 2 m2 /1 fëmijë).	1. Sufficient spaces in rooms (minimum 2 m2 / 1 child).	1. Dovoljni prostor u odelenjima (najmanje $2m^2$/1 dete).

2. Hapësirat përcjellëse në objekt, (hapësira për aktivitete të përbashkëta, hapësira të qeta dhe për fjetje, hapësira për konsultime me prindër, kuzhina, hapësira për ngrënie, garderoba, depot, zyrat) duhet të jenë të pa komunikueshme për fëmijë.	2. Accompanying spaces in the building, (spaces for joint activities, quite and sleeping spaces, spaces for consultation with parents, kitchen, dining spaces, wardrobe, warehouse, offices) must be non communicable for children.	2. Popratne prostorije u objekat, (prostorija za zajedničke aktivnosti, prostorije za odmor i spavanje, prostorije za konsultacije sa roditeljima, kuhinja, trepezarija, garderoba, magacini, kancelarije trebaju biti nezastupne za decu.
3. Oborr dhe mjedis i shëndoshë dhe i sigurt për fëmijët, pajisje dhe lodra të nevojshme.	3. Courtyard and healthy and safe environment for children, the necessary equipment and toys.	3. Zdravo dvorište i sigurna sredina za decu, opremu i potrebne igračke;
4. Ndriçim natyral në dhoma-dritaret me madhësi 1/5 e sipërfaqes së dyshemesë.	4. Natural lighting in the room - windows with size 1/5 of the floor surface.	4. Prirodno osvetljenje u sobama-prozori sa dimenzijama 1/5 površine poda.
5. Lartësia e katit dysheme plafon h= 2,5 deri 3.0m'.	5. Height of the floor, flooring, ceiling h = 2.5 to 3.0m'.	5. Visina sprata pod-plafon h= 2,5 do 3 m.
6. Numri i tualeteve me përmasa për të vegjël, -8-10 fëmijë / 1 kabinë për të 2 gjinitë.	6. Number of toilets with size for toddlers, 8-10 children / 1 cabin for both genders.	6. Broj toaleta sa razmerima za mališane, 8-10 decu/1 kabina za oba pola.
Neni 5 **Organizimi i brendshëm i mjedisit të aktiviteteve**	**Article 5** **Internal environmental organization of activities**	**Član 5** **Unutrašnje organizovanje sredine za aktivnosti**
1. Mjediset e brendshme duhet të përshtaten sipas Standardeve të Përgjithshme të Edukimit Parashkollor.	1. Internal environments must be adapted according to general standards of the preschool education.	1. Unutrašnja sredina treba biti usklađena sa opštim standardima predškolksog vaspitanja
2. Institucionit parashkollor i lejohet veprimtaria edukative-arsimore edhe në	2. Preschool institution is allowed the instructive-educational activity also in the	2. Predškolskoj instituciji se dozvoljava edukaciono-vaspitna delatnost i na prvom

katin e parë, për grup-moshat 0-1 vjet dhe për dhoma të qeta (për fjetje).	first floor, for group-ages 0-1 years and for quite (sleeping) rooms.	spratu za grup uzrast 0-1 godine za sobe za odmor (spavanje).
Neni 6 **Sigurimi i mjedisit të brendshëm**	**Article 6** **Provision of internal environment**	**Član 6** **Osiguranje unutrašnje sredine**
1. Mjedisi i brendshëm i institucionit është i sigurt, i pastër dhe i ndërtuar (adoptuar) në përmasa të përshtatshme për fëmijët parashkollor ku përfshihen dhe fëmijët me aftësi të kufizuara.	1. Internal environment of the institution is secure, clean and built (adopted) in suitable sizes for preschool children and children with disabilities.	1. Unutrašnja sredina institucije je sigurna, čista i izgrađena (adaptirana) u uskladnim razmerama za predškolsku decu sa ograničenim sposobnostima.
2. Mjediset e aktiviteteve (dhomë e aktiviteteve, klasë, oborr) të institucionit parashkollor janë të ndriçuara dhe të ajrosura në mënyrë të përshtatshme dhe kanë orientimin e duhur.	2. The environments of activities (room of activities, class, courtyard) in preschool institutions are illuminated and ventilated in appropriate manner and have proper orientation.	2. Sredine za aktivnosti (soba, razred, dvorište) predškolske institucije su osvetljene i zračene na odgovarajuči način i imaju dobru orijentaciju.
3. Temperatura e mjedisit të aktiviteteve (dhomë e aktiviteteve, klasë) nuk është më pak se 18 gradë C. Fëmijët nuk ekspozohen në temperaturë të jashtme më të lartë se 26 gradë C.	3. The environmental temperature of activities (room of activities, class) is not less than 18 degrees C.	3. Temperatura sredine za aktivnosti (soba za aktivnosti, razred) nije ispod 18 C. stepeni. Deca nisu izloženi vanskim temperaturama više od 26 C. stepeni.
4. Hapësirat e brendshme të institucionit janë të mbrojtura nga dielli i fortë dhe zhurma.	4. Internal spaces of the institution are protected from strong sunlight and noise.	4. Unutrašnje prostorije institucije su zaštičene od jačeg sunca i buke.
5. Shkallët e brendshme të institucionit janë të ndriçuara mirë, kanë parmakë (gardh) dhe kanë lartësinë e shkallës (basamakut) të përshtatshme për grup-moshën e fëmijëve,	5. Internal stairs of the institution are well lighted, have banisters (fences) and have proper stair height for group ages of children, no higher than 15 cm. The wing	5. Unutrašnje stepenice institucije su osvetljene dobro, imaju rukohvat (ogradu) i visinu stepenice (basamaka) odgovarajuče za grup uzrast dece, ne više od 15 cm. Širina

jo më të madhe se 15 cm. Gjerësia e krahut të shkallëve është e përshtatshme për lëvizjen e lirë dhe të sigurt të fëmijëve (dimensionohet sipas numrit të fëmijëve).	width of the stairs is appropriate for free and safe movement for children (is dimensioned according to the number of children).	krila stepenica je zadovoljavajuča za sobodno i sigurno kretanje dece (dimenzije se usklađuju prema broju dece).
6. Nëse dritaret janë në lartësinë e trupit të fëmijës parashkollor, parashikohet vendosja e pengesave.	6. If the windows are on the preschool child's body height then is foreseen the placement of obstacles.	6. Ako su prozori u visini tela predškolskog deteta, predviđa se postavljanje prepreka.
7. Kondicionerët nuk duhet të jenë të vendosur në pjesët ku ka kontakt të drejtpërdrejt me fëmijët.	7. Air conditioners should not be placed in areas where there is direct contact with children.	7. Kondicioneri ne trebaju biti postavljeni u delovima gde su deca direktno na kontaktu.
8. Të gjitha pajisjet elektrike, të zjarrit, sistemit të ndriçimit apo të burimeve të energjisë elektrike,vendosen në një lartësi të paarritshme nga fëmijët.	8. All electrical equipment, fire, lighting system or electrical power source, are placed at a height not reachable from children.	8. Svi električni uređaji, vatre, sistemi za osvetljenje ili izvori električne energjie se postavljaju u nezastupnoj visini od dece.
9. Mjediset e brendshme mbahen të pastra dhe të dezinfektuara për të mënjanuar insektet e ndryshme.	9. Internal environments are kept clean and disinfected to avoid different insects.	9. Unutrašnje sredine se održavaju čiste i dezinfektirane da bi otklonio različite insekte.
10. Mirëmbajtja dhe pastrimi i përgjithshëm i mjedisit ku fëmijët zhvillojnë aktivitete (dhomë e aktiviteteve,dhomë e gjumit), bëhet kur fëmijët nuk janë në mjedisin e aktiviteteve.	10. General maintenance and cleaning of the environment where children develop their activities (room of activities, sleeping room), is done when children are not in the environment of activities.	10. Radovi održavanja i opšte aktivnosti čiščenje sredine (prostorija za aktivnosti, soba za spavanje) se vrši kada deca nisu prisutni u sredini aktivnosti (prostorija za aktivnosti, soba za spavanje).
11. Brenda institucionit ka një mjedis të veçantë për takimet me prindërit, mbledhjet e personelit dhe veprimtari të tjera administrative.	11. Within the institution is a unique environment for meetings with parents, staff meetings and other administrative activities.	11. Unutar institucije ima jedna posebna sredina za sastanke sa roditeljima, sastanke osoblja i druge administrativne aktivnosti.

12. Çdo fëmije i sigurohet një vend i posaçëm për të vendosur rrobat dhe gjërat personale.	12. Each child is provided a special place to set clothes and personal belongings.	12. Svakom detetu se obezbeđuje posebno mesto za postavljanje odeče i ličnih stvari.
13. Bombolat e gazit, vajguri apo lëndët e tjera djegëse që përdoren, vendosen jashtë institucionit.	13. Gas canisters, kerosene or other flammable substances that are used, are placed outside the institution.	13. Bombole gasa, petroleja i druga goriva koja se upotrebljavaju, stavljaju se van institucije.
14. Objekti duhet të posedoj rrufepritësin.	14. The facility should possess a lightning conductor.	14. Objekat mora da ima grudobran.
Neni 7 **Përshtatja e mjedisit dhe pajisjeve hidrosanitare**	**Article 7** **Adapting the environment and sanitary equipment**	**Član 7** **Usklađivanje sredine i hidrosanitarne opreme**
1. Banjat janë të përshtatshme për fëmijët parashkollor, përfshirë dhe ata me nevoja të veçanta.	1. Bathrooms are suitable for preschool children, including those with special needs.	1. Kupatile su odgovarajuče za predškolsku decu, obuhvatajući i decu sa posebnim potrebama.
2. Në banjë duhet të ketë ujë të rrjedhshëm të ngrohtë dhe të ftohtë. Uji i ngrohtë nuk duhet të jetë më shumë se 48 gradë C.	2. Bathroom must have hot and cold running water. The hot water should not be more than 48 degrees C.	2. U kupatilu mora da ima toplu i hladnu tečnu vodu. Topla voda ne sme biti više od 48 stepeni C.
3. Tualeti dhe lavamani i të rriturve duhet të jenë të veçantë.	3. The adults' toilet and sink should be separate.	3. Toalet i lavabo za odrasle treba biti poseban.
4. Dyert e banjave të fëmijëve nuk duhet të kenë dorezë për t'u mbyllur nga brenda.	4. The doors of children's toilets should not have handle to be locked from the inside.	4. Vrata kupatila za decu ne smeju imati ručicu za zatvaranje iznutra.
5. Tualetet duhet të jenë të sigurta, ku nuk ka lagështi, guacat duhet të jenë të dizajnuara sipas përmasave të fëmijëve.	5. Toilets must be safe, where there is no moisture, shells must be designed according to the size of children.	5. Toateti moraju biti sigurni, da nemaju vlage, šole treba biti dizajniranih razmera za decu.

Neni 8 **Mjedisi i jashtëm i institucionit edukativo-arsimor**	**Article 8** **External environment of the instructive-educational institution**	**Član 8** **Spoljna sredina edukativno-obrazovne institucije**
1.. Programi edukativ parashikon veprimtari që zhvillohen në oborrin e institucionit përfshirë këtu edhe fëmijët me aftësi të kufizuara.	1.Educational program foresees activities that are developed in the courtyard of the institution including children with disabilities.	1. Edukacioni program predviđa delatnost koji se razvija u dvorište institucije obuhvatajući i decu sa posebnim potrebama.
2. Gjatë veprimtarive të zhvilluara në oborrin e institucionit, mesatarisht çdo fëmijë duhet të ketë në dispozicion jo më pak se 5 m²/1 fëmijë.	2.During held activities in the courtyard of the institution, averagely every child must have not less than 5 m² per 1 child.	2. U toku razvijenih delatnosti u dvorište institucije, svako dete treba da ima na raspolaganju ne manje od 5 m²/1 dete.
3. Oborri rrethohet me rrethojë me materiale përkatëse (mure, grilla apo gjelbërim – gardh i gjallë), në një lartësi të mjaftueshme për sigurinë e fëmijëve.	3.The courtyard is surrounded by a fence with relevant materials (walls, grill or grass - green fence), to a sufficient height for the safety of children.	3. Dvorište se ogradi dotičnim materijalom (zidove, grile ili zelenilo – živa ograda), u dovoljnoj visini za obezbeđenje dece.
4. Oborri është i siguruar nga çdo mjet i rrezikshëm apo bimë helmuese.	4.The courtyard is secured from any dangerous means or poisonous plants.	4. Dvorište je obezbeđena od bilo koje opasne stvari ili otrovnih biljka.
Neni 9 **Mirëmbajtja e ndërtesës, godinës së institucionit**	**Article 9** **Maintenance of the building, the institution's facility**	**Član 9** **Održavanje zgrade, objekta institucije**
1. Për kontrollin e gjendjes fizike të ndërtesës (godinës), përcaktohen afate.	1.For control of the physical condition of the building (the facility) are set deadlines.	1. Za kontrolu fizičkog stanja zgrade (objekta), određuju se rokovi.
2. Mjediset e aktiviteteve të fëmijëve dhe banjat lyhen çdo vit. Mjediset e tjera lyhen	2.The environments of children's activities and bathrooms every year are painted.	2. Sredine za dečje aktivnosti i kupatile se oboje svake godine. Druge prostorije se

sipas nevojës. Ngjyrat duhet të jenë ekologjike.	Other environments are painted as needed. Paints should be ecological.	oboje po potrebi. Boje trebaju biti ekološke.
Neni 10 **Ekzaminimi i gjendjes shëndetësore të personelit**	**Article 10** **Examination of the personnel health condition**	**Član 10** **Ispitivanje zdravstvenog stanja osoblja**
Çdo 2 vjet i gjithë personeli i institucionit parashkollor, u nënshtrohet ekzaminimeve shëndetësore.	Every 2 years the entire staffs of institution, is subject to the medical examination.	Svake 2 godine ceo osoblje predškolske institucije povrgne se zdravstvene kontrole.
Neni 11 **Gjendja shëndetësore e fëmijëve**	**Article 11** **The children's health status**	**Član 11** **Zdravstveno stanje dece**
1. Informacioni për gjendjen shëndetësore të fëmijëve është konfidencial.	1. Information on the children's health status is confidential.	1. Informacija o zdravstvenom stanju dece je poverljiva.
2. Për çdo fëmijë në institucion ka shënime të shkruara për gjendjen e tyre shëndetësore.	2. For each child at the institution are written notes for their health condition.	2. Za svako dete u instituciji ima pisane podatke o njihovom zdravstvenom stanju.
3. Personeli informohet për alergji dhe gjendje të tjera shëndetësore të veçanta, për secilin fëmijë.	3. The personnel is informed for allergies and other special health conditions, for each child.	3. Osoblje se informira o alergiji i druge posebne zdravstvene stanje za svako dete,
4. Fëmijët u nënshtrohen vaksinimeve të nevojshme para se të hyjnë në institucion.	4. The children are subject of necessary vaccination before entering the institution.	4. Deca primaju potrebne vakcinacije pre prijema u instituciji.
5. Në dosjen e fëmijëve duhet të ketë të paktën këto informacione për gjendjen e tij shëndetësore:	5. In the children's file there should be at least these following informations on his state of health:	5. U dečji dosije treba da ima najmanje ove informacije o zdravstvenom stanju deteta:
5.1. Vlerësimin për gjendjen shëndetësore	5.1. Assessment of the health condition	5.1. Procenivanje zdravstvenog stanja

të fëmijës, të bërë nga pediatri, të paktën 1 muaj para regjistrimit në institucion parashkollor;	of the child, made by a pediatrician, at least 1 month before enrollment in preschool institution;	deteta, konstatovano od pedijatra najmanje mesec dana pre upisivanja u predškolskoj instituciji.
5.2. Certifikata për vaksinimet e bëra;	5.2. Certificate on made vaccinations;	5.2. Sertifikat o primljenim vakcinacijama.
5.3. Certifikata të kontrollit të bërë për të parit, të dëgjuarit, zhvillimit të përgjithshëm të fëmijës dhe gjendjes së dhëmbëve;	5.3. Certificates of made control for sight, hearing, general child development and condition of teeth;	5.3. Sertifikat o zdravstvenoj kontroli vida, sluha, opštem razvoju deteta i o stanju zuba.
5.4. Institucioni parashkollor privat duhet te ketë një pediatër për përkujdesjen shëndetësore të fëmijëve.	5.4. Private preschool institution should have a paediatrician for children's health care.	5.4. Privanta predškolska institucija treba da ima pediatar za zdravstveno zbrinjavanje dece.
Neni 12 **Ushqimi i fëmijëve në institucionin parashkollor privat**	**Article 12** **The children's food in private preschool institution**	**Član 12** **Ishrana dece u privatnim predškolskim institucijama**
1. Fëmijëve u sigurohen praktika të mira ushqyese.	1. Children are provided with good nutritional practices.	1. Deci se obezbeđuju dobre nutritivne prakse.
2. Ushqimi dhe pijet që u shpërndahen fëmijëve duhet të jenë të sigurta dhe të shëndetshme.	2. Food and drinks that are distributed to children should be safe and healthy.	2. Ishrana i piča koja se dele deci treba da su sigurne sa zdravstvenog aspekta.
3. Ushqimi i fëmijëve pasqyron një dietë të balancuar ushqimore.	3. The children's food reflects a balanced nutritional diet.	3. Dečja ishrani odražava uravnoteženu hranljivu dijetu.
4. Fëmijëve që rrinë 4-6 orë në institucion, u sigurohet një zëmër (midis mëngjesit dhe drekës).	4. Children that stay 4-6 hours at the institution, is provided a snack (between breakfast and lunch).	4. Deci koji borave 4-6 časova u instituciji, obezbeđuje im se jedan obrok (među doručka i ručka).

5. Institucionet që kanë fëmijë me qëndrim 6-8 orë, kanë një meny ditore ku përfshihen dy shujta dhe një zëmër.	5. Institution that have children with stay 6-8 hours, have a daily meny where are included two meals and one snack.	5. Institucije koje imaju decu sa 6-8 časova boravka imaju dnevni menu gde se obuhvataju dva obroka i jedna užina.
6. Çdo javë institucioni vendos në një vend të dukshëm menynë javore ku paraqiten shujtat dhe zëmra, të përcaktuara nga pediatri i institucionit, prindërit dhe personeli.	6. Every week the institution sets in a visible place the weekly meny, where are presented meals and snack, determined by the pediatrician of the institution, parents and personnel.	6. Svake nedelje institucija postavlja u jednom vidljivom mestu nedeljni menu gde se predstavljaju obroci i užine, određene od strane pediatra institucije, roditelja i osoblja.
Neni 13 **Përbërja e ushqimit dhe nevojat individuale të fëmijëve**	**Article 13** **The composition of the food and the children's individual needs**	**Član 13** **Sadržaj ishrane i individualnih potreba dece**
1. Edukatoret informohen për dietat individuale ose alergjitë (nëse kanë) e fëmijëve në mjedisin e aktiviteteve (dhoma e aktiviteteve, dhoma e gjumit, oborri) dhe në bashkëpunim me punonjësen e kuzhinës bëhen ndryshimet për plotësimin e kërkesave të këtyre fëmijëve.	1. Educators are informed on individual diets or allergies (if there are) of children in the environment of activities (room of activities, bedroom, courtyard) and in cooperation with kitchen employees changes are done to meet requests of these children.	1. Vaspitačice se informišu za individualne dijete ili alergije dece (u koliko ima) u sredini aktivnosti (soba aktivnosti, soba za spavanje, dvorište) i u saradnji sa radnicom kuhinje vrše se izmene za ispunjavanju zahteva ovih deca.
2. Fëmijët vëzhgohen nga edukatorja në procesin e të ngrënit.	2. The children are monitored by the educator during the eating process.	2. Deca će biti posmatrani od strane vaspitačice u toku obeda.
Neni 14 **Shërbimi i ushqimit në IEAPP**	**Article 14** **Food service in PPIEI**	**Član 14** **Posluživanje hrane u PEOPI**
1. Fëmijëve u jepet koha e nevojshme për konsumimin e ushqimit.	1. Children are given necessary time for food consumption.	1. Deci se daje potrebno vreme za konzumiranje hrane.

2. Në funksion të rritjes dhe zhvillimit, të përvetësimit të aftësive dhe shprehive pozitive, fëmijët lejohen të marrin pjesë në përgatitjen e ushqimit, në shtrimin e tavolinave dhe servimin (kur është e mundur).	2. In the function of growth and development, the development of skills and positive habits, children are allowed to participate in preparing food, in setting and serving tables (where is possible).	2. U funkciji rasta i razvoja, usvajanja sposobnosti i pozitivnih navika, deca se dozvolavaju da učestvuju na priremi hrane, postavljanju stolova i serviranju (kada je to moguče).
3. Konsumimi i ushqimit nuk përdoret për vlerësimin ose ndëshkimin e fëmijës.	3. Food consumption is not used for assessment or child punishment.	3. Konzumiranje hrane se ne upotrebljava za procenivanje ili kažnjavanje deteta.
4. Fëmijët nuk detyrohen të përfundojnë të gjithë sasinë e ushqimit.	4. Children are not obliged to eat all the food.	4. Deca se ne obavezuju da konzumiraju celu količinu hrane.
5. Për asnjë arsye, përveç mjekësore, fëmija nuk përjashtohet nga të ngrënit.	5. For no reason, except medical, child is not excluded from food.	5. Za nikakav razlog, osim zdravstvenog, dete se ne udaljava od obeda.
6. Procesi i të ngrënit gjatë shujtave dhe zëmrës vlerësohet si kohë socializimi ku mësohen dhe përvetësohen aftësi pozitive për fëmijët.	6. The eating process during meals and snacks is assessed as socialization time where are taught and acquired positive skills for children.	6. Proces obeda u toku obroka i užine smatra se kao vreme socijalizacije kada se uče i usvajaju pozitivne sposobnosti za decu.
7. Fëmijët hanë së bashku me personelin duke e konsideruar këtë periudhë kohe shumë të rëndësishme në aspektin edukativ.	7. Children eat together with personnel, while considering this time period as very important in the educational aspect.	7. Deca jede zajedno sa osobljem smatrajući ovaj vremenski period mnogo važnim sa aspekta vaspitanja.
Neni 15 **Ruajtja e ushqimit për fëmijët**	**Article 15** **Preservation of food for children**	**Član 15** **Čuvanje hrane za decu**
1. Ushqimi i fëmijëve mbahet në enë të pastra dhe të mbyllura.	1. Children's food kept in clean and sealed dishes.	1. Hrana za decu se održava u čistim i zatvorenim sudovima.

2. Ushqimi që mbahet në frigorifer nuk duhet të jetë më pak se 0 gradë C dhe më shumë se 7 gradë C, ndërsa servohet nën 40 gradë C.	2. The food that is kept in the fridge should not be less than 0 degree C and more than 7 degree C, while is served under 40 degrees C.	2. Hrana koja se čuva u hladnjaku ne treba biti ispod 0 stepeni C i više od 7 stepeniC, a servira se ispod 40 stepeni C.
3. Temperatura e ushqimit të ngrohtë mbahet në 60 gradë C e më poshtë.	3. Temperature of hot food is kept in 60 degree C and lower.	3. Temperatura tople hrane se održava u 60 stepeni C i niže.
4. Ushqimi i sjellë nga shtëpia ruhet në vende të veçanta.	4. Food that is brought from home is kept in special places.	4. Hrana doneta iz kuće se čuva na posebnim mestima.
5. Kuzhina me pajisjet përkatëse duhet të jetë e ndarë nga lavanteria.	5. Kitchen with relevant equipments must be separated from the laundry.	5. Kuhinja sa dotičnom opremom treba da bude podelena od praonice.
Neni 16 **Përgatitja e ushqimit**	**Article 16** **Food preparation**	**Član 16** **Priprema hrane**
1. Për çdo ushqim të përgatitur ruhen kampione të paktën për 24 orë.	1. For any prepared food, samples are kept for at least for 24 hours.	1. Za svaku pripremljenu hranu se čuvaju uzorci najmanje 24 sata.
2. Instancat përkatëse kontrollojnë cilësinë e përgatitjes së ushqimit.	2. Relevant bodies control the quality of food preparation.	2. Dotične instance kontroliraju kvalitet pripreme ishrane.
Neni 17 **Dhënia e licencës**	**Article 17** **Granting the license**	**Član 17** **Izdavanje licencije**
1. MASHT-i, emëron komision të veçantë për shqyrtimin e kërkesave për licencimin e IEAPP-ve.	1. MEST appoints a special committee to review requests for licensing of PPIEI.	1. MONT imenuje posebnu komisiju koja će razmatrati zahtev za licneciju PEOPI.
2. Komisioni i emëruar nga paragrafi 1 i këtij neni, do të nxjerrë vendim për	2. The appointed commission from paragraph 1 of this article will issue	2. Imenovana komisija iz stava 1 ovog člana doneće odluku za licenciranje/obnovu

licencim/ rilicencim apo moslicencim/ rilicencim, më së voni një (1) muaj para fillimit të vitit shkollor.	decision for licensing / relicensing, at the latest one (1) month before beginning the school year.	licencije najkasnije jedan (1) mesec dana pre početka školske godine.
3. Vendimi për licencim të IEAPP nënshkruhet nga kryetari i komisionit.	3. The decision for licensing of PPIEI is signed by the commission chairman.	3. Odluku za licenciranje PEOPI potpisuje ga predsednik komisije.
4. Kohëzgjatja e licencës bëhet për një vit.	4. Duration of the license is done for a year.	4. Trajanje licencije je godinu dana.
5. Në rast të refuzimit të kërkesës për dhënien e licencës, pala së cilës i është refuzuar kërkesa, ka të drejtë që MASHT-it t`i bëjë ankesë në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të vendimit për refuzimin e dhënies së licencës.	5. In case of the request refusal to grant the license, the party whose request has been denied, has right to make complaint at the MEST within 15 days from the day of decision acceptance for refusal to give the license.	5. U slučaju odbijanje zahteva za izdavanje licencije, stranka kome je odbijen zahtev ima pravo da podnese žalbu u MONT u roku od 15 dana od dana prijema odluke za odbijanje davanja licencije.
6. Ankesa do të shqyrtohet brenda 30 ditëve nga dita e paraqitjes së saj.	6. The complaint will be reviewed within 30 days of its submission.	6. Žalba će biti razmotrena u roku od 30 dana od dana njenog predstavljanja.
7. Komisioni do të përbëhet nga anëtarë që nuk kanë marrë pjesë në shqyrtimin fillestar të dokumentacionit të paraqitur të IEAPP.	7. The commission is composed of members that have not participated at the initial review of the presented documentation of PPIEI.	7. Komisija je sastavljena od članova koji nisu učestvovali na početnom razmatranju predstavljene dokumentacije PEOPI.
8. Vendimi i marrë nga MASHT-i, pas rishqyrtimit të ankesës, do të ketë karakterin e aktit administrativ përfundimtar.	8. The decision taken from MEST after the complaint review, will the character of the final administrative act.	8. Doneta odluka od MONT-a, nakon razmatranja žalbe imaće karakter konačnog administrativnog akata.
Neni 18 **Regjistrimi i IEAPP**	**Article 18** **Registration of PPIEI**	**Član 18** **Registracija PEOPI**
1. MASHT-i do të hartojë për çdo vit një regjistër, në të cilin do të përfshihen të	1. MEST will compile each year a register in which will be included all licensed PPIEI	1. MONT će sastaviti svake godine registar u kojem će biti obuhvaćeni sve licencirani

gjitha IEAPP e licencuara me të dhënat e tyre.	with their data.	PEOPI sa njihovim podacima.
2. Me përjashtim të shënimeve financiare, të dhënat tjera të paraqitura në regjistër mbi bazë të kërkesës së parashtruar, do të jenë të hapura për publikun.	2. With exception of financial notes, other presented data in the register, based on the submitted request will be opened to public.	2. Izuzev finansijskih podataka, drugi podaci u registar na osnovu predstavljenog zahteva biće otvorena za javnost.
Neni 19 **Ripërsëritja e licencës**	**Article 19** **The license iteration**	**Član 19** **Ponovljena licencija**
1. Rilicencimi i IEAPP bazohet në dokumentacionin e institucionit dhe raportin e komisionit nga paragrafi 1 i nenit 18, të MASHT-it:	1. Relicensing of PPIEI is based on the institution's documentation and the report of the commission from paragraph 1 of Article 18 of the MEST:	1. Ponovljena licencija PEOPI se osniva na dokumentaciju institucije i izveštaju komisije iz stava 1 člana 18 od MONT-a.
1.1. IEAPP paraqet kërkesën për rilicencim dhe dokumentacionin e kompletuar, sipas kushteve dhe kritereve të parapara në këtë UA;	1.1. PPIEI presents the request for re-licensing and complete documentation, according to the conditions and criteria foreseen in this AI;	1.1. PEOPI podnese zahtev za obnovu licenciju i kompletiranu dokumentaciju, prema predviđenim uslovima i kriterijumima ove AU-a.
1.2. MASHT-i ka të drejtë të vërtetojë saktësinë e të dhënave që përmban dokumentacioni i paraqitur; të kërkojë dokumentacionin shtesë atëherë kur konsideron se dokumentacioni i paraqitur është i pamjaftueshëm për të marrë vendim lidhur me kërkesën e IEAPP për ri licencim;	1.2. MEST is entitled to verify the data accuracy that contains the presented documentation; to ask additional documentation then when considers that the presented documentation is unsufficient to make the decision regarding the PPIEI request for relicensing;	1.2. MONT ima pravo da proverava tačnost podataka koju sadrži predstavljena dokumentacija; da zahteva dodatnu dokumentaciju tada kada smatra da predstavljena dokumentacija je nedovoljna da bi doneo odluku u vezi zahteva PEOPI za licenciranje.
1.3 Rilicencimi behet për periudhe kohore 1 deri 3 vjeçare.	1.3. Relicensing is done for a time period 1 up to 3 years.	1.3. Ponovno izdavanje licencije se vrši za vremnski rok od 1 do 3 godine.

Neni 20 Ndryshimi i kushteve të licencës	Article 20 Changing the license terms	Član 20 Izmena uslova licenciranja
1. IEAPP mund të bëjë, në çdo kohë, kërkesë në MASHT për ndryshimin e kushteve të licencës.	1. PPIEI can make at any time a request to the Ministry for changing the terms of the license.	1. PEOPI može podneti, u svako doba zahtev MONT-a za promenu uslova licencije.
2. Në rast të ndryshimit të kushteve të licencës në IEAPP, institucioni përkatës duhet të njoftoj dhe të bëjë kërkesë në MASHT për verifikimin dhe aprovimin e kushteve të reja të punës.	2. In case of changing the license terms in PPIEI, the relevant institution must notify and make a request in MEST for verification and approval of new working conditions.	2. U slučaju promene uslova licencije u PEOPI, dotična institucija treba obavestiti i podneti zahtev u MONT radi proveravanja i usvajanja novih uslova rada.
3. Komisioni nga neni 20 paragrafi 1, do të zbatoj të njëjtën procedurë dhe do të plotësoj vendimin për licencim/rilicencim.	3. The commission from article 20 paragraph 1 will implement the same procedure and will fulfil the decision for licensing/relicensing.	3. Komisija iz člana 20 stav 1 primeniće novu proceduru i ispuniće odluku za licenciranje/obnovu licenciranja
4. MASHT-i mund ta miratojë kërkesën, nëse është në interes të procesit edukativo-arsimor, përmirësimit të kushteve të punës së fëmijëve dhe ngritjes së cilësisë së edukimit parashkollor.	4. MEST will approve the request, if it is in the interest of the instructive-educational process, improvement of children's working conditions and quality increase of the preschool education.	4. MONT može da usvaja zahtev, ukoliko je na interes vaspitno-obrazovnog procesa, obnovu uslova rada dece i podizanje kvaliteta predškolskog vaspitanja.
Neni 21 **Refuzimi i kërkesës**	**Article 21** **Refusal of request**	**Član 21** **Odbijanje zahteva**
1. MASHT-i nuk licencon IEAPP në rast se:	1. MEST does not license PPIEI if:	1. MONT neće licencirati PEOPI u slučaju da:
1.1. Institucioni nuk ofron të dhëna të mjaftueshme;	1.1. The institution does not provide sufficient data;	1.1. Institucija ne pruža dovoljne podatke.

1.2. Institucioni nuk i plotëson kushtet dhe kriteret e caktuara nga MASHT-i, sipas këtij udhëzimi.	1.2. The institution does not meet terms and criteria set by MEST, by this instruction.	1.2. Institucija ne ispunjava uslove i određene kriterijume od MONT-a, prema ovoj uredbi.
Neni 22 **Anulimi i licencës**	**Article 22** **Cancellation of license**	**Član 22** **Poništavanje licencije**
1. MASHT-i anulon licencën e IEAPP në rast se:	1.MEST cancels the license of PPIEI if:	1. MONT poništava licenciju PEOPI-a u slučaju da:
1.1. Institucioni gjatë punës së tij nuk u përmbahet kushteve dhe kritereve të përcaktuara me UA;	1.1. The institution during its work does not obey the conditions and criteria established by UA;	1.1. Institucija u toku njihovog rada nije pridržao uslovima i kriterijumima određeni AU.
1.2. Institucioni paraqet rrezik serioz për shëndetin apo për jetën e fëmijëve ose për personelin e tij;	1.2. The institution presents a serious risk to the health or life of the child or for his staff;	1.2. Institucija predstavlja ozbiljan rizik za zdravlje i život dece ili njihovoj osoblji.
1.3. Institucioni është shërbyer me mashtrime ose keqpërdorime në procesin e licencimit nga MASHT-i, ka një akt administrativ përfundimtar apo vendim gjyqësor të formës së prerë, i cili vërteton se ka shkelje serioze të dispozitave ligjore nga ana e tij, vërehen parregullsi serioze në mbarëvajtjen e procesit edukativo-arsimor.	1.3. The institution is served with fraud or abuse in the licensing process by MEST, there is a final administrative act or final judicial decision, which proves that there is serious violation by hid side, are noticed serious irregularities in the progress of the instructive-educational process.	1.3. Institucija se koristila prevarama i zloupotrebama u procesu licenciranja od MONT-a, ima jedan administrativni akat ili sudsku odluku konačne forme, koji dokazuje da ima ozbiljne kršenje zakonskih propisa s njihove strane, vide se ozbiljne neurednosti u toku vaspitno-obrazovnog procesa.
Neni 23 **Të dhënat financiare të ofruara**	**Article 23** **The financial data provided**	**Član 23** **Pružene finansijske podatke**

1. Ruajtja e të dhënat financiare të ofruara nga IEAPP nuk do të bëhen publike dhe nuk do të përdoren për qëllime tjera, përveç në rast të kryerjes së hetimeve në kontestin administrativ, civil ose penal. 2. Për publikimin e paautorizuar të shënimeve financiare, MASHT-i mund të merr masa disiplinore ndaj personit përgjegjës për mosruajtjen e fshehtësisë afariste. **Neni 24** **Ruajtja e dokumentacionit** 1. Secili IEAPP duhet të mbajë dosjet e përhershme të fëmijëve dhe të personelit të vet. 2. IEAPP përgatit planin për MASHT për ruajtjen e dosjeve të tilla, në përputhje me ligjin përkatës. 3. Plani përfshin arkivimin e vazhdueshëm të dorëzanisë me qëllim të ruajtjes së dosjeve, në raste kur IEAPP pushon së vepruari. **Neni 25** **Mashtrimi ose keqpërfaqësimi** 1. MASHT-i nuk do t`ia jep apo përsërit	1.Preservation of financial data provided by PPIEI will not be made public and will not be used for other purposes, except in the case of conducting investigations in the administrative, civil or criminal dispute. 2. For unauthorized publication of financial records, MEST may take disciplinary action against the person responsible for not keeping a business secret. **Article 24** **Retention of Records** 1.Each PPIEI must keep permanent dossiers of children and its staff. 2.PPIEI prepares the plan for MEST to preserve such dossiers, in compliance with relevant law. 3.The plan includes continuous archiving of bail, in order to preserve dossiers in cases when PPIEI ceases to operate. **Article 25** **Fraud or misrepresentation** 1.MEST will not give or repeat the license	1. Održavanje finansijskih podataka pružene od PEOPI neće biti objavljena i neće se koristiti u druge svrhe, osim u slučaju spora zbog istraživanja u administrativni, civilni ili kriminalac. 2. Za neovlašćeno objavljivanje finansijskih podataka, MONT može da preuzme disciplinski postupak protiv osobe koja je odgovorna za ne čuvanja poslovne tajne. **Član 24** **Održavanje dokumentacije** 1. Svaka PEOPI treba da održava stalna dosije dece i svog osoblja. 2. PEOPI priprema plan za MONT radi održavanja takvih dosijea, u skladu sa dotičnom zakonom. 3. Plan obuhvata kontinuirano arhiviranje kaucije kako bi spasili datoteke u slučajevima kada PEOPI prestane sa radom. **Član 25** **Prevara ili zloupotreba** 1. MONT neće dati ili ponavljati licenciju

licencën IEAPP-së nëse konstatohet se, dokumentacioni i paraqitur për këtë qëllim përmban të dhëna të pasakta.	for PPIEI, if it is ascertain that the presented documentation for this purpose contains inaccurate data.	PEOPI ako se utvrdi da je dokumentacija za ovu svrhu sadrži netačne podatke.
2. Në mbështetje të legjislacionit në fuqi, mashtrimi ose keqpërfaqësimi i bërë nga IEAPP për MASHT-in do të jetë shkak i mjaftueshëm për ndërprerjen e punës së IEAPP.	2. In support of the legislation in force, the fraud or misrepresentation made by PPIEI for MEST will be a sufficient cause for suspension of the PPIEI work.	2. Na osnovu zakonima na snazi, prevara ili lažno predstavljanje koju je činio PEOPI za MONT ovo će biti dovoljno za suspenziju PEOPI-a.
Neni 26 **Mbyllja e IEAPP**	**Article 26** **Closing the PPIEI**	**Član 26** **Zatvaranje PEOPI-a**
1. IEAPP do të pushojë së funksionuari me iniciativën e themeluesit ose të MASHT-it.	1. PPIEI will cease to function at the initiative of the founder or the MEST.	1. PEOPI prestane da funkcioniše na inicijativu osnivača ili MONT-a.
2. Themeluesi ka të drejtë të iniciojë mbylljen e IEAPP në çdo kohë, por mund ta mbyllë atë vetëm në fund të vitit shkollor. Në rast të kundërt, MASHT-i shfrytëzon mjetet nga fondi garantues, në shkallën e nevojshme, për të mbrojtur interesat financiare të fëmijëve të cilët duhet ta kryejnë edukimin e tyre në ndonjë institucion tjetër të njëjtë ose të përafërt me atë që është mbyllur.	2. The founder has the right to initiate closure of PPIEI at any time, but may close it only at the end of school year. Otherwise, MEST uses funds from the Guarantee Fund to the necessary degree, to protect financial interests of children who must complete their education in another same or approximate institution with that that is closed.	2. Osnivač ima pravo da inicira zatvaranje PEOPI-a u svako vreme, ali može da ga zatvara samo na kraju školske godine. Naprotiv, MONT koristiće sredstva iz zagarantovanog fonda, u potrebnom nivou, da bi zaštitila finansijske interese dece koja moraju da obavljaju svoje obrazovanje u drugoj instituciji iste ili sličan onome što je zatvoren.
Neni 27 **Taksa administrative**	**Article 27** **Administrative taxes**	**Član 27** **Administrativna taksa**
MASHT-i mund të mbledhë një shumë të arsyeshme të taksave për licencim dhe	MEST can collect a reasonable amount of taxes for licensing and registration, in	MONT može sakupljati opravdani iznos taksa za licenciranje i upisivanje, u visini od

regjistrim, në lartësi prej 100,00 €, për të mbuluar shpenzimet e licencimit dhe të regjistrimit të IEAPP.	height of 100.00 € to cover the costs of licensing and registration of PPIEP.	100,00 €, da bi pokrio troškove licenciranja i uspisivanja PEOPI-a.
Neni 28 **Mbikëqyrja e IEAPP-së**	**Article 28** **Supervision of PPIEP**	**Član 28** **Nadzornost PEOPI-a**
1. MASHT-i mund ta vizitojë IEAPP në çdo kohë, pa paralajmërim, me qëllim të ushtrimit të kontrollit në të.	1.MEST may visit PPIEP at any time, without warning, in order to exercise control in it.	1. MONT može posetiti PEOPI u svako vreme, bez najavljivanja, sa ciljem bavljenja njene kontrole.
2. Udhëheqja e IEAPP ka për detyrë të krijojë kushte të favorshme për punën e zyrtarit të MASHT-it dhe t`i ofrojë atij bashkëpunim të plotë gjatë kohës së kryerjes së kontrollit.	2.It is assignment of PPIEP leadership to create favourable conditions for the work of MEST official and to offer him full cooperation during the time of conducting the control.	2. Rukovodstvo PEOPI ima zadatak da stvara potrebne uslove za rad službenika MONT-a i da im pruža punu saradnju u toku vremena vršenje kontrole.
3. MASHT-i do të njoftojë IEAPP për gjendjen e konstatuar në të gjatë ushtrimit të kontrollit dhe sipas nevojës dhe rastit atij do t`i bëjë sugjerime dhe rekomandime të caktuara, me qëllim të përmirësimit të gjendjes së konstatuar, duke i caktuar edhe afatin kohor për këtë qëllim.	3.MEST will notify PPIEP on the ascertained condition in it during exercise of control, and as needed and the case will make suggestions and certain recommendations to it, in order to improve of the ascertained condition, by setting also the deadline for this purpose.	3. MONT će objaviti PEOPI za pronađenu situaciju u toku vršenja kontrole, i, po potrebi i ako je prikladno, da će davati određene sugestije i preporuke, sa ciljem poboljšanja nalaženog stanja, određivši vremenski rok za tu svrhu.
4. Nëse sipas dispozitave të këtij Udhëzimi konstatohen shkelje dhe mangësi serioze në procesin edukativo-arsimor, MASHT-i mund të merr masa administrative ndaj IEAPP.	4. If according to provisions of this instruction, are ascertain serious deficiencies in the instructive-educational process, MEST may take administrative measures towards PPIEP.	4. Ako se prema odredbe ove Uredbe su primećene ozbiljne kršenje i nedostatke u vaspitno-obrazovnom procesu, MONT može da primenuje administrativne mere protiv PEOPI.
5. Nëse në afatin e caktuar kohor, IEAPP	5.If during the certain time period, PPIEP	5. Ako se na predviđenom roku, PEOPI

nuk përfill rekomandimet apo sugjerimet e MASHT-it, ai mund të merr vendim për ndërprerjen e përkohshme të punës në të, me qëllim të mënjanimit të shkaqeve që kanë kushtëzuar një vendim të tillë.	ignores recommendations and suggestions of MEST, it may take a decision for interruption of temporary work in it, in order to eliminate the causes that influenced such a decision.	ignoriše preporuke i sugestije MONT-a, ona može da donese odluku o privremenoj obustavi rada na njemu, kako bi se izbeglo uzroke koji su uticali na odluku.
6. MASHT-i / Divizioni për Arsim Privat Parauniversitar, monitoron punën dhe harton raport për punën e IEAPP pas përfundimit të vitit shkollor.	6. MEST / Division on Pre-university Private Education, monitors the work and prepares a report on the work of PPIEP after the end of the school year.	6. MONT / Divizija za preduniverzitetsko privatno obrazovanje, prati performanse i priprema izveštaj o radu PEOPI nakon završetka školske godine.
Neni 29 **Parashtrimi i ankesës**	**Article 29** **Filing an appeal**	**Član 29** **Podnošenje žalbi**
1. Organet drejtuese të IEAPP -së do të jenë përgjegjëse për ankesat e fëmijëve, prindërve apo personelit të institucionit. Në rast pakënaqësie me vendimin e IEAPP, pala e pakënaqur ka të drejtë të parashtrojë ankesë në MASHT.	1. PPIEP steering bodies will be responsible for complaints of children, parents or staff of the institution. In case of dissatisfaction with the decision of PPIEP, the unsatisfied party has the right to file an appeal to the MEST.	1. Upravni organi PEOPI-a će biti odgovorni za žalbe dece, roditelja ili osoblje institucije. U slučaju nezadovoljstva odlukom PEOPI, nezadovoljna stranka ima pravo na žalbe u MONT.
2. Parashtrimi i ankesës në MASHT do të shkaktojë veprimin përkatës të saj për t`iu përgjigjur ankesës së palës së pakënaqur. Nëse IEAPP nuk ndërmerr veprimin e duhur, në afatin e caktuar ashtu siç kërkohet prej tij, MASHT-i, mund t`ia merr ose të mos ia përsëris licencën.	2. Filling an appeal in MEST will cause its relevant action, to respond to the appeal of the unsatisfied party. If IEAPP does not take appropriate action in due time as required by it, MEST may take or may not renew the license.	2. Podnošenje žalbi u MONT će prouzrokovati svoj odgovarajuću akciju da bi dao odgovor na žalbu nezadovoljne stranke. Ukoliko PEOPI ne preduzme odgovarajuće mere, u propisanom roku, kako je zahtevano od nje, MONT može da mu uzme ili da ne obnovi licenciju.

Neni 30 Dispozitat shfuqizuese	Article 30 Repealing provisions	Član 30 Vansnažne odredbe
Me hyrjen në fuqi të këtij udhëzimi, shfuqizohet UA nr. 6/2011 i dt. 14.09.2011.	With entry into force of this instruction, is repealed AI no. 6/2011 of the date 14.09.2011.	Stupanjem na snagu ove uredbe, stavlja se van snage AU br. 6/2011 dat. 14.09.2011.
Neni 31 **Hyrja në fuqi**	**Article 31** **Entry into force**	**Član 31** **Stupanje na snagu**
Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të tij nga Ministri. **Prof. dr. Arsim Bajrami** **Ministër** **Dt.** 03 . 08 . 2016	This administrative instruction enters into force seven (7) days after its signature by the Minister. **Prof. dr. Arsim Bajrami** **Minister** **Dt.**_____._____._____	Ova Administrativna uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od ministra. **Prof. dr. Arsim Bajrami** **Ministar** **Dat.**_____._____._____